

Programme

—
ARSENAL

Metz



Dim.

—
01.06.14

—
11h00

De Vive(s) Voix

—
MÉDITERRANÉE :
DE L'ESPAGNE
À L'ORIENT
Quarte Blanche /
Vox Femina / Voces del Sur

Un partenariat Arsenal -
Metz en Scènes –
Conseil Général de la
Moselle – INECC Mission
Voix Lorraine.

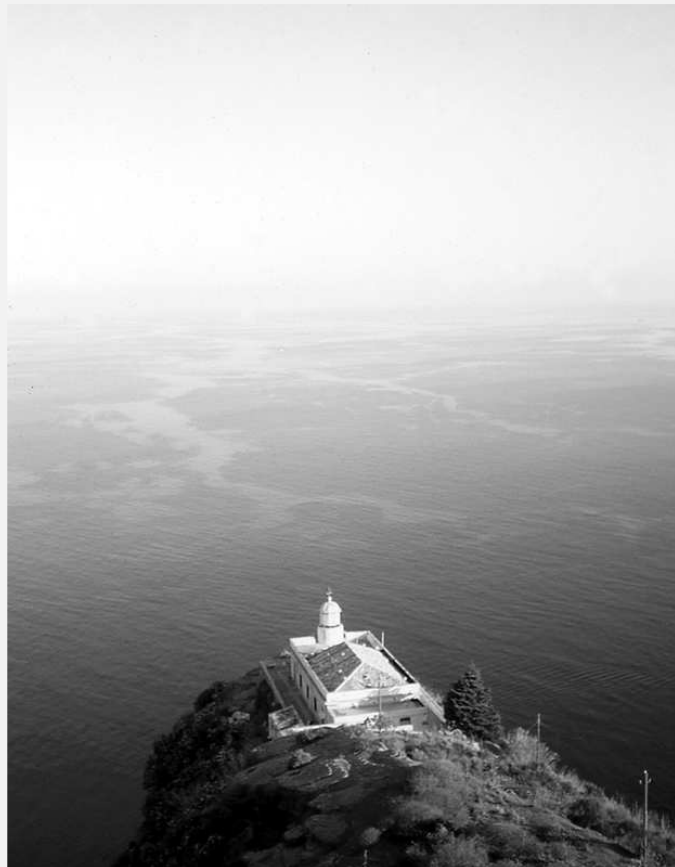


METZ EN SCENES



Réussir ensemble !

inecc
mission voix lorraine



© Paul Mitchell

2013 / 2014

Salle de l'Esplanade
Durée : 1h15 environ

MÉDITERRANÉE :
DE L'ESPAGNE À L'ORIENT
Quarte Blanche / Vox Femina /
Voces del Sur

*

**

Vox Femina

Emmanuelle Pélot

O VIRGO SPLENDENS

Libro vermell de
Montserrat – *Espagne*
Ô vierge resplendissante,
sur la montagne
rougeoyante, de partout
les croyants montent
vers toi.

GIYDIRIM ALDIR

Saïp Egüz – *Turquie*
Mes habits sont rouges,
mes habits sont jaunes
comme la terre des
montagnes...

YA AL AYA ALA

Israël

Mon jardin a fleuri, les
arbres sentent bon, viens
mon aimé t'y promener...

MIA PANAGIA

Manos Hatzidakis – *Grèce*
Je viens le soir regarder la
Vierge à genoux. Lorsque
l'étoile brillera, dans vos
cheveux une guirlande d'or.

KARS'A GIDERIM

Saïp Egüz – *Turquie*
J'irai à Karsa, si mes paroles
sont entendues par mon
aimé, j'irai vers là-bas. Mon
ami, viens, regarde-moi...

NIJKA BANJA

Nicke Page – *Serbie*
Baignons-nous. Nous,
tziganes, ne pouvons vivre
sans liqueur de prune ni
sans jeunes filles.

LE CHÊNE DE DODONE

Red Radoja – *Albanie*
Berceuse méditative sur le
thème d'un chêne de la forêt
de Dodone, lieu célèbre et
chargé d'histoire en Albanie.

*

**

Quarte Blanche

Simon Pacor

**O RAMA, O QUE LINDA
RAMA**

traditionnel – *Portugal*
Oh mon rameau, quel bel
olivier. Mon couple est
le plus beau qui danse ici
dans la ronde.

AY SANTA MARIA

anonyme du XVI^e – *Espagne*
Oh Sainte Marie, vous êtes
l'espoir, l'étoile, dont la
lumière nous guide.

CUCU

Juan del Encina – *Espagne*
Coucou / Cocu, cocu !
Prends garde à ne pas l'être,
toi !

PUES QUE JAMAS

OLVIDAROS

Juan del Encina – *Espagne*
Puisque auprès de vous
je ne trouve point grâce,
votre seule vue ne fait naître
en moi, que douleur et
tristesse.

GOBBO SO PADRE

traditionnel – *Italie*
Son père était bossu, bossue
sa mère, bossue la fille,
ils gagnèrent le Paradis,
avec une bosse ils y allèrent

O SANCTISSIMA

traditionnel – *Italie/Sicile*
Ô Très Douce Vierge Marie,
priez, priez pour nous.

VSE NAJLEPSE ROZICE

à voix d'hommes – *Slovénie*
Toutes les plus belles fleurs
sont arrachées à mon cœur,
que ce soit. Mon amie a
choisi un autre garçon.

SHKOJ E VIJ FLUTRIM

SI ZOGU

à voix de femmes – *Albanie*
Je vole devant ta fenêtre
comme un oiseau, Ô mon
amour, laisse-moi te parler.

DERIKO

Saïp Egüz – *Turquie*
Les sourcils de Deriko
sont noirs, les yeux de Deriko
sont noisette, oh, dormir
une nuit ensemble.

Avec Voces del Sur :

PASE EL AGOA

anonyme – *Espagne*
Passez le gué ma Juliette,
venez à moi. Je m'en fus au
jardin cueillir trois roses.
Passez le gué, venez à moi.

*

**

Voces del Sur

Pablo Steinberg

*Polyphonie de la Renaissance
espagnole – Voix – Instruments
à cordes pincées et flûtes.*

ALLÁ SE ME PONGA EL SOL

J. Ponce

*Là-bas mon soleil se couche, là est
mon amour, qu'il descende me la
trouver avant que j'en finisse.*

SEÑORA DE HERMOSURA

J. Del Encina

*Ô belle dame, pour qui je souhaite
me perdre, que dois-je faire pour
venir à bout de ce mal incessant ?*

PRADO VERDE Y FLORIDO

F. Guerrero

*Pré vert et fleuri, fontaines claires,
allègres arbres voyez mes peines
dites les doucement à ma bergère.*

ROMANCE DEL PRISIONERO

anonyme

*Oui c'était au mois de mai, lorsque
chante l'alouette, lorsque tous
les amoureux font allégeance
à l'amour.*

SEGUIDILLAS EN ECO

anonyme

*À te regarder, jaloux je passe ma
vie – fi ! Quelques regards te
suffisent à dérober mille cœurs.*

MI LIBERTAD EN SOSIEGO

J. del Encina

*Ma liberté paisible, mon cœur
sans souci, mes amours les ont
encerclés de murailles et de
forteresses.*

HOY COMAMOS Y BEBAMOS

J. del Encina

*Aujourd'hui mangeons et buvons
et chantons en l'honneur de
Saint Carnaval, car demain nous
jeûnerons.*

Ensemble vocal

Vox Femina

Emmanuelle Pélot *Chef de chœur*

Vox Femina, ensemble vocal à voix égales, est né en 2012. Il rassemble des musiciennes / chanteuses habituées au travail polyphonique, a cappella ou avec accompagnement. Emmanuelle Pélot, responsable artistique, musicienne de formation, apporte son expérience aux choristes et leur fait découvrir des pièces originales, peu interprétées, dans des styles très variés. Vox Femina a en effet le souhait constant de s'ouvrir à un répertoire étendu, d'époques et origines diversifiées. Portées par un désir de qualité dans l'interprétation, les choristes prennent plaisir à interpréter ces pièces et à partager leurs émotions avec leur auditoire, comme l'indique leur logo : « voix de femmes, voies du cœur ».

Quarte Blanche

Simon Pacor *Chef de chœur*

En 1995, le groupe vocal Quarte Blanche naît sous l'impulsion d'une dizaine de choristes et s'inscrit comme l'une des 18 activités de l'Association Sports et Détente de Norroy-le-Veneur. Connu à ses débuts sous le nom de « Chœur des coteaux », il connaît un véritable essor sous la direction de Marc Curk et compte rapidement plus de 30 choristes. En 2000, le groupe change d'identité pour prendre le nom de « Quarte Blanche ». Quarte Blanche a déjà participé à plus de 90 concerts et rencontres (concert de Noël, du Patrimoine, Choralies, Rétina, Téléthon, SOS Village d'enfants...) et interprété plus de 130 chants de son répertoire riche en chants du monde (gospels, traditionnels, africains, latins, italiens, irlandais, espagnols, russes). Depuis janvier 2010, le groupe répète sous la direction de Simon Pacor, son nouveau chef de chœur. Celui-ci lui fait goûter aux chants « Renaissance »

en français et au chant sacré, sans renoncer au goût du groupe pour les chants du monde.

Voces del Sur

Pablo Steinberg *Chef de chœur*

Voces del Sur a le désir de chanter un répertoire de musique ancienne essentiellement constitué de pièces issues de « Cancioneros » (de Palacio, de Upsala...) : recueils de chants du Siècle d'Or espagnol. Ces pièces sont polyphoniques, à quatre voix en général. Les œuvres ont été recueillies sur une période de quarante ans, vers la fin du XV^e siècle et au début du XVI^e pendant le règne des rois catholiques. Le manuscrit du « Cancionero de Palacio » comporte 458 pièces, la majorité en castillan mais également en français, catalan, portugais... Les œuvres traitent de sujets divers, amoureux, chevaleresques, satiriques, burlesques, politiques... Les compositeurs principaux en sont Juan de Encina, Milàn, Pedro de Escobar, Francisco de la Torre... Son travail consiste à équilibrer et harmoniser les voix, recherchant le juste caractère en s'appuyant sur les instruments adéquats

Red Radoja

Compositeur

Red Radoja est un compositeur albanais, docteur en musicologie diplômé de la faculté de Strasbourg, installé à Épinal et professeur de piano à Lunéville. Sa thèse porte sur les polyphonies traditionnelles de son pays d'origine. Cet intérêt le conduit à composer pour les chœurs et ensemble vocaux, transportant les thèmes traditionnels vers une esthétique contemporaine et accessible aux chœurs et chanteurs de tous pays.

Bientôt à l'Arsenal

Mer. 04.06.14 – 20h00

Musiques du monde
CONVERSATION(S)

A Filetta &
Fadia Tomb El-Hage



© Didier D. Daarwin

25

Toute la saison sur
www.arsenal-metz.fr

ARSENAL
Metz en Scènes

Direction Générale, Jean-François Ramon
Déléguée Artistique, Michèle Paradon

3 avenue Ney, F-57000 Metz
Tél. billetterie : +33 (0)3 87 74 16 16
Tél. administration : +33 (0)3 87 39 92 00



METZ EN SCÈNES

